

LEARNING CARD

Fan sub_school

Description	This activity is aimed at combining the passion for TV dramas with competence in foreign languages, by inviting students to subtitle in their mother tongue an episode of a favourite TV series. This activity is called “fan sub” in the online communities.
Tag	<ul style="list-style-type: none">• TV series• Video• Writing
Skills	PRODUCTION <ul style="list-style-type: none">• To write CONTENT MANAGEMENT <ul style="list-style-type: none">• To search, select, and download• To manage content archives MEDIA AND TECHNOLOGY <ul style="list-style-type: none">• To recognise and describe• To take action and apply IDEOLOGY AND VALUES <ul style="list-style-type: none">• To recognize and describe• To evaluate and reflect• To take action and apply
Learning areas	<ul style="list-style-type: none">• Foreign Languages• Language
Card language	<ul style="list-style-type: none">• English• Spanish• Italian

Structure

Sessions	2
Duration	55' (Variable)
Number of participants	10-30 participants
Age	<ul style="list-style-type: none">• 14-16• 17-18
Materials	<ul style="list-style-type: none">• Computer or tablet to view the TV series episode

Process

Key questions

- Do I know how subtitles are made?
- Am I able to translate what the characters are saying in the original version and type it up at the same time?
- Is translation and distribution in another language legal? Can I name some cases when the law is infringed in this regard?

Development

Students are invited to choose an episode from their favourite 30-minute sitcom and to upload the subbed version on Youtube (see the tutorial in the references section on how to put subtitles on Youtube videos). Students will watch the episode at home, download it and bring a copy into the classroom the following day.

After a brief refresher of the activity by the teacher and having seen the subbing tutorial on YouTube, students upload the video to YouTube and start adding subtitles **(55')**.

They can finish this activity at home.

In the following session, the teacher collects all the subtitled episodes by asking students for a link to them. Then they invite each student to shortly describe their chosen episode to the class and provide reasons on why they like it or account for any issues they may have had during the process.

A map of the TV series, as well as keywords related to the reasons why they are considered interesting for the teens can be prepared. **(55')**

Suggestion: each month students are invited to view an episode in a foreign language and give it subtitles.

Evaluation

Teachers can evaluate the quality of the translation from the foreign language.

References for professors

- Tutorial for making subtitles on Youtube:
<https://support.google.com/youtube/answer/6054623?hl=en>

Author

Gabriella Taddeo, INDIRE (Italy), gabriella.taddeo@gmail.com
Simona Tirocchi, Università degli studi di Torino (Italy), simona.tirocchi@unito.it